



Marcelo Neves Almeida

**REFLEXÕES SOBRE A ESCRITA NA
OBRA DE JORGE LUIS BORGES**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio.

Orientadora: Profa. Helena Franco Martins

Rio de Janeiro
Maio de 2012



Marcelo Neves Almeida

**REFLEXÕES SOBRE A ESCRITA NA
OBRA DE JORGE LUIS BORGES**

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Helena Franco Martins

Orientadora
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Maria Paula Frota

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Márcia Atália Pietroluongo
UFRJ

Profa. Denise Berruezo Portinari
Coordenadora Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 7 de maio de 2012.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, do autor e da orientadora.

Marcelo Neves Almeida

Graduou-se em Comunicação Social/ Jornalismo pela PUC-Rio (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro) em 1996, com pós-graduação *lato sensu* Especialização em Tradução Inglês-Português pela PUC-Rio (2004) e Especialização em Tradução Espanhol-Português pela UGF (Universidade Gama Filho, 2006). Tradutor, intérprete e professor dos cursos de pós-graduação em Tradução da UGF. Áreas de interesse: Tradução, Interpretação de Conferências e Teoria Semântica.

Ficha Catalográfica

Almeida, Marcelo Neves

Reflexões sobre a escrita na obra de Jorge Luis Borges / Marcelo Neves Almeida ; orientadora: Helena Franco Martins. – 2012.

75 f. ; 30 cm

Dissertação (mestrado)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras, 2012.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Escrita. 3. Simbolismo. 4. Metáfora. I. Martins, Helena Franco. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

Agradecimentos

A D'us.

Aos meus pais, Luiz Mauro e Gloria Regina, por terem investido na minha formação desde sempre e por todas as coisas que não caberiam em uma nota de agradecimento.

Aos meus irmãos Mônica e Murilo, por tudo que já compartilhamos nesta vida e o que mais ainda tivermos pela frente.

Aos meus amigos, pelo apoio e compreensão nos momentos em que essa troca mais se fez necessária.

À PUC-Rio, pela bolsa de isenção de mensalidade.

À professora e orientadora Helena Martins, pela generosidade, pela confiança, pelas valiosas dicas e pelos “puxões de orelha” merecidos.

Às professoras Maria Paula Frota, Maria das Graças Pereira, Marcia Martins e Érica Rodrigues, por todo o conhecimento compartilhado ao longo do mestrado.

A Anna Maria Costa Ribeiro, que com seus ensinamentos das ciências ocultas, me ajudou a enfrentar os trânsitos planetários desafiadores ao longo deste percurso.

Ao Mestre *Sensei* Johnny De' Carli, que, entre muitas coisas, me ensinou justamente o valor da gratidão e do “só por hoje”. Sem essa consciência, a conclusão deste trabalho não teria sido possível.

Resumo

Almeida, Marcelo Neves; Martins, Helena Franco. **Reflexões sobre a escrita na obra de Jorge Luis Borges**. Rio de Janeiro, 2012. 75p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Este trabalho examina a tematização da *escrita* em ensaios, contos e poemas de Jorge Luis Borges. Busca situar as perspectivas ali oferecidas com relação a teorias da escrita, por um lado, e às reflexões mais gerais sobre a linguagem que se depreendem do próprio corpus borgiano, por outro. Neste último caso, confere-se atenção especial à obsessão de Borges pelo tema da metáfora e afins (símbolo, alegoria e assim por diante). O estudo mostra em primeiro lugar que, ainda que estejam longe de permitir o reconhecimento de uma teoria consistente sobre a escrita, os textos de Borges tendem a desestabilizar a percepção teoricamente disseminada da escrita sob os princípios da *arbitrariedade do signo* e da *inferioridade ontológica* do escrito em relação ao falado. Mostra-se, além disso, sobretudo nos textos em que Borges se debruça sobre as escrituras sagradas e a cabala, como convergem em larga medida as perspectivas borgianas da escrita e da metáfora: ao interessar-se por pensar a escrita em sua dimensão simbólica, *figurativa*, Borges se afasta, como em seus textos sobre o metafórico, de uma concepção representacionista objetificante. O estudo revela por fim o modo como Borges valoriza, nos dois casos, mais os processos do que os resultados: o autor ressalta o interesse paradoxal dos procedimentos hermenêuticos mesmo em face da impossibilidade de levarem a pontos de chegada, de conduzirem a regiões conceituais estáveis.

Palavras-chave

Escrita; simbolismo; metáfora

Abstract

Almeida, Marcelo Neves; Martins, Helena Franco (Advisor). **Reflections on writing in the works of Jorge Luis Borges**. Rio de Janeiro, 2012. 75p. MSc Dissertation – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This dissertation brings forth the theme of *writing* in essays, short stories and poems by Jorge Luis Borges. Our aim is to relate the perspectives therein with the theories of writing, on the one hand, and with more general reflections on language that can be brought about by the Borges' corpus itself, on the other hand. The latter shows especially Borges' obsession for the metaphor and related concepts (symbol, allegory and so forth). First, the study shows that, although Borges' texts do not allow us to recognize a consistent theory about writing, they tend to destabilize a theoretically disseminated perception of writing, which emphasizes the principles of *arbitrariness of sign* and the *ontological inferiority of written* in relation to spoken language. Besides that, it shows, especially in texts in which Borges writes about the holy scriptures and the kabbalah, how the perspectives of writing and metaphor in Borges largely converge: as the author shows his interest in thinking of the writing process in its symbolic, *figurative* dimension, he keeps distance from the representationist, objectifying conception shown in his texts about the metaphor. Ultimately, the study shows the way Borges, in both cases, prioritizes the processes over the results: the author emphasizes the paradoxical interest on the hermeneutical procedures in spite of their impossibility of coming to a point where these could lead to stable conceptual realms.

Keywords

Writing; symbolism; metaphor.

Sumário

1. Introdução	9
2. Teorias sobre escrita	14
2.1. Sobre o lugar da escrita nos assuntos humanos	15
2.1.1. A tradição representacionista	15
2.1.2. Dissidências contemporâneas	18
2.1.3. Outras perspectivas sobre a escrita	24
2.2. Da “prosa do mundo” à escrita como forma de manifestação do sagrado	27
3. Perspectivas sobre a linguagem em textos de Borges	32
3.1. Questões de linguagem na escrita de Borges	33
3.2. Borges e a metáfora	40
4. O tema da escrita na escrita de Borges	48
5. Considerações finais	69
6. Referências bibliográficas	73

NOTA:

Salvo onde estiver especificado, as citações de textos de Jorge Luís Borges foram extraídas do original em espanhol e traduzidas pelo autor desta dissertação. Para facilitar a busca, os trechos estão identificados com *OC1* quando se referir ao tomo I de *Obras Completas* e *OC2* quando se referir ao tomo II.